Traducir en tiempos de *crisis:* estudio comparativo de la traducción francés-español de colocaciones en el lenguaje de los negocios

Daniel GALLEGO HERNÁNDEZ
Universidad de Alicante
daniel.gallego@ua.es

Recibido: 07-01-2012 | Aceptado: 06-02-2012

Resumen

El presente artículo estudia la traducción de las colocaciones formadas a partir del término *crise,* aparecidas en un corpus especializado. Tras reseñar algunos trabajos previos sobre lenguaje económico y metáfora en tiempos de crisis, se clasifican las colocaciones originales identificadas en el corpus según diversos conceptos metafóricos. Por último, se analizan las estrategias de traducción y se valoran con el apoyo de un corpus comparable *ad hoc.* El análisis revela, por una parte, que las metáforas identificadas pueden asociarse a conceptos como, entre otros, alimentos, catástrofes, enfermedades, objetos o pozos, y, por otra parte, que existe una clara tendencia a la traducción literal, especialmente en el caso de las expresiones asociadas a las enfermedades, si bien también se dan en menor medida otras estrategias de traducción. Los resultados del estudio son de utilidad para la enseñanza de la traducción y el lenguaje económico o en la elaboración de repertorios fraseológicos.

Palabras clave
Fraseología.
Traducción.
Metáfora.
Economía.

Titre : « Traduire en temps de *crise.* Étude comparative de la traduction français-espagnol des collocations de la langue des affaires ».

Résumé

Nous nous proposons dans cet article d'étudier les collocations construites autour du terme *crise* qui apparaissent dans un corpus spécialisé. En premier lieu, nous présentons des travaux portant sur la langue des affaires et l'emploi de métaphores en temps de crise. En deuxième lieu, nous catégorisons les collocations identifiées dans notre corpus selon différentes métaphores conceptuelles. Enfin, nous analysons les stratégies de traduction et les évaluons à l'aide d'un corpus comparable *ad hoc*. Nous constatons, d'un côté, que les métaphores identifiées peuvent être classées en plusieurs concepts : aliments, catastrophes, maladies, objets ou puits, entre autres, et, d'un autre côté, une tendance à la traduction littérale, notamment dans le cas des métaphores relatives aux maladies, ainsi que, dans une moindre mesure, d'autres stratégies de traduction. Les résultats peuvent être pris en considération dans l'enseignement de la traduction et la langue des affaires ou dans l'élaboration de répertoires phraséologiques.

Mots-clés
Phraséologie.
Traduction.
Métaphore.
Économie.

Title: «Translating in times of *crisis.* A comparative study of the translation from French into Spanish of collocations in business language».

Abstract

The aim of this study is to analyse the translation of the collocations of the term *crise* appearing in a specialized corpus. First, we discuss different studies about business language and the use of metaphors in times of crisis. Second, we try to map the crisis onto different domains. Finally, we study the translation strategies and evaluate them by using a Spanish comparable *ad hoc* corpus. The results show, on the one hand, that metaphors may be attributed to different domains: food, natural disasters, diseases or objects, among others, and, on the other hand, a trend towards literal translation, especially in the case of metaphors related to diseases, and to a lesser extent other translation strategies. The results may be used in translation training, economic and financial language teaching or the compilation of terminological or phraseological resources.

Keywords
Phraseology.
Translation.
Metaphor.
Economics

INTRODUCCIÓN

Nuestro trabajo consiste en clasificar las colocaciones formadas a partir del término *crise* y estudiar su traducción en un corpus genérico (incluye informe anuales de sociedades francófonas internacionales, en concreto, tres informes de Pernod Ricard, dos de Scor y dos de STEF-TFE), sincrónico (incluye los años de la actual crisis económica, es decir, 2008, 2009 y 2010) y paralelo (originales en francés y traducciones en español). El subcorpus francés suma un total de aproximadamente 260000 palabras; el subcorpus español, unas 230000. Antes de ello, en primer lugar, expliquemos la relación que mantienen la crisis, las metáforas que se generan en el lenguaje y los problemas que plantea su traducción, y, en segundo lugar, hagamos un breve apunte referido a nuestro marco teórico y tratemos de identificar los posibles usos metafóricos.

1. ECONOMÍA, METÁFORA, CRISIS Y TRADUCCIÓN

Comenta Bocquet (1993: 6) que fueron dos médicos los que marcaron el pensamiento económico en Francia: François Quesnay, en el siglo XVIII y Clément Juglar, en el XIX. Que sin ellos, la ciencia económica moderna francesa nunca habría adoptado el modelo analítico y discursivo que describe la economía como un organismo que «disposerait de structures cohérentes, sorte d'anatomie, qui serait soumis à des flux coordonnés et à des mouvements de circulation. Cet organisme économique est atteint quelquefois de pathologies, de maladies de fonctionnement que l'homme peut tenter de soigner».

Este parece ser uno de los motivos por los que la fraseología económica francesa se corresponde con la de la anatomía, las patologías, etc. El traductor tiene, pues, especial interés por familiarizarse con los elementos metafóricos del lenguaje económico, si no quiere que sus lectores, como prosigue Bocquet (1993: 7), «sentent la traduction».

Diversos trabajos han dado cuenta de los paralelismos discursivos establecidos entre el lenguaje económico y otros, como el médico, el bélico o el náutico. Estos estudios siguen, en esencia, el punto de vista figuralista de Lakoff y Johnson (1980), quienes confieren a la metáfora un valor cognitivo distinguiendo entre *metáfora conceptual,* referida al concepto metafórico que comparten las lenguas y que generalmente suele representarse en mayúsculas, y *expresión metafórica* o *metáfora lingüística,* referida a la muestra lingüística resultado del concepto. Los tiempos de crisis económicas no se han visto exentos de trabajos que, en una u otra lengua, estudian las expresiones con las que se vehicula el pensamiento y trazan sus mapas conceptuales metafóricos:

La tesis de White (1996), centrada en la crisis monetaria de 1992, por ejemplo, analiza las expresiones aparecidas en tres periódicos británicos (*The Financial Times, The Times* y *The Sun*) e identifica metáforas asociadas, entre otros, a la guerra: *sterling was firmly in the firing line,* los deportes: *the game is not yet over,* la meteorología: *the turbulence in the markets increases in force,* y los viajes: *the road to economic and monetary union.* Sus conclusiones sugieren que la metáfora desempeña una función conceptual, textual e interpersonal, pues se emplea sistemáticamente en la prensa, contribuye a la cohesión y coherencia textual, y se usa con fines comunicativos según el público lector.

Negro Alousque (2009) identifica, dentro de la prensa francesa (*Le Monde, Le Figaro, Actualité Économique* y *L'expansion*), tres conceptos metafóricos: 1. LA ECONOMÍA ES UN PACIENTE, a su entender, la más relevante, pues se materializa en diversas expresiones que activan otros tres esquemas conceptuales: *santé florissante, se porter bien* (salud), *contagion, se propager* (enfermedad) y *réanimer, cure* (tratamiento); 2. LOS PROBLEMAS ECONÓMICOS SON CONDICIONES METEOROLÓGICAS, que activa dos esquemas: el del frío: *coup de froid, frilosité des banques,* y el de la tormenta: *tempête, orage,* este último, a su entender, el más significativo,

pues enfatiza los efectos negativos de la crisis; y 3. LOS PROBLEMAS ECONÓMICOS SON CATÁSTROFES, que activa dos esquemas conceptuales: *secousse, épicentre* (terremotos), y *effets dévastateurs* (destrucción).

O'Mara Shimek (2011) también ha estudiado las metáforas de la crisis, en concreto, la de la bolsa de valores de Nueva York de 2008, en dos diarios liberales (*The New York Times* y *Wall Street Journal*) y otro conservador (*The Washington Times*). El autor revela que este último opta por metáforas mecanicistas del tipo EL MERCADO ES UNA MÁQUINA, lo que atribuye «una visión más *laissez faire* como la mejor forma de hacer frente a los preocupantes tiempos económicos», y que la prensa liberal, en cambio, usa metáforas organicistas de tipo LA BOLSA ES UN ORGANISMO VIVO, lo que refleja «una visión más intervencionista como la mejor forma de lidiar con un desplome de la bolsa»[1].

Podemos sumar a estos trabajos monolingües otros estudios comparativos que contrastan los conceptos y expresiones de varias lenguas. Por ejemplo, Charteris-Black & Ennis (2001), en el marco de la crisis del mercado de valores de 1997, estudian diferentes usos en inglés (*The Times*) y en español (los chilenos *El Diario* y *Estrategia*). Si bien identifican tres metáforas relacionadas con los desastres naturales, los movimientos físicos y la salud, su análisis revela diferencias respecto de la frecuencia de uso, especialmente en las referidas a los estados psicológicos (salud), con más apariciones en el subcorpus español que manejan, y a las referidas a la navegación (movimientos), más frecuente en el subcorpus inglés. A su entender, esta disparidad se debe a la influencia de la religión, en el caso del español, y de la tradición náutica, en el caso del inglés.

En cuanto a la traducción de la metáfora en el terreno de la economía, los estudios de corpus (Fuertes Olivera, 1998; Fuertes Olivera y Pizarro Sánchez, 2002; Serón Ordoñez, 2005; Gallego Hernández, 2010), si bien no la han estudiado explícitamente en tiempos de crisis, muestran, en esencia, que el traductor suele usar el mismo concepto a la hora de trasvasar a la lengua de llegada las expresiones metafóricas. Ello parece ser posible ya que las lenguas comparten los esquemas conceptuales metafóricos generales y el calco ayuda a crear metáforas conceptuales en la lengua de llegada. No obstante, estos trabajos también dan cuenta de las diferentes estrategias que, en menor medida, emplean los traductores, consciente o inconscientemente, para trasvasar a la lengua de llegada las metáforas lingüísticas: siguiendo a Dobrzyńska (1995: 599-603), además de utilizar la traducción literal para traducir la expresión metafórica original, los traductores pueden, en esencia, emplear otra metáfora lingüística de sentido similar, o parafrasear una metáfora.

En suma, las crisis despiertan el interés de los estudiosos de la metáfora, especialmente la originada en inglés. Ante sus resultados, es normal que autores como Sarmiento González (2007: 127), cuando caracterizan el lenguaje de los medios de comunicación, afirmen que «al considerar la economía como si fuera un ser humano dotado de salud y susceptible de enfermedades, las crisis económicas se explican en los mismos términos» o que «se hace alusión con bastante frecuencia al campo conceptual de la guerra (cultura bélica) para explicar la competencia existente en el libre mercado. Por ejemplo, siempre que hay crisis existe peligro potencial de guerra». Por otro lado, respecto de la traducción, aunque la tendencia general es la traducción literal, estudiar la metáfora puede ayudar a descubrir diferentes estrategias de traducción que posteriormente pueden tenerse en cuenta en los estudios aplicados de traducción. Quizá por todo ello no sea de extrañar que los formadores, conscientes del papel que desempeñan las crisis en economía y de la necesidad que tienen los traductores en formación no solo de asimilar los paralelismos discursivos que se dan entre el lenguaje económico y los de otros campos, como el de la guerra o la medicina, sino también de conocer las diferentes estrategias que pueden usar para afrontarlos, incluyan en sus selecciones de materiales textos

[1] Reseña aparecida en la sección web «Última hora» de la Universidad Politécnica de Valencia.

relacionados directa o indirectamente con las crisis (Advielle *et al.,* 2004: 46; Heras Díez, 2005: 51, 125, 139; Lobato Patricio *et al.,* 2010). Ante este panorama, como formadores de traductores, nos parece interesante estudiar la traducción de la metáfora en tiempos de crisis económicas.

2. MARCO TEÓRICO DEL ESTUDIO DE CASO

Basta con leer algún trabajo sobre fraseología especializada, como el de Aguado de Cea (2007), para conocer los problemas de variación denominativa (unidades fraseológicas, frasemas, solidaridades léxicas, colocaciones, combinaciones léxicas, etc.) o conceptual (grado de fijación, idiomaticidad, frecuencia, estructura sintagmática, etc.) que conlleva este fenómeno lingüístico. Dado el carácter de nuestro trabajo, nos basamos, en esencia, en el contextualismo británico, que adopta el término *collocation,* subcategoría, si cabe, de la fraseología entendida de manera amplia, y que da prioridad al criterio de frecuencia dentro de corpus. En palabras de Sinclair (1991: 170), una colocación es «the ocurrence of two or more words within a short space of each other in a text. The usual measure of proximity is a maximum of four words intervening. Collocations can be dramatic and interesting because unexpected, or they can be important in the lexical structure of the language because of being frequently repeated».

En relación con la traducción, las palabras referidas a «can be dramatic and interesting because unexpected» pueden hacer pensar en la cita anterior de Bocquet (1993: 7): «sentent la traduction», pues el traductor, al usar una colocación poco o nada habitual en el lenguaje especializado, podría llegar a cometer un error de reexpresión. De hecho, algunos especialistas en traducción económica, como Durban (2005: 66), afirman que «il faut que la traduction soit dans le ton», en clara alusión a este proceso. En cuanto a las palabras referidas a las estadísticas, comenta Sinclair (1991: 170) que las colocaciones más frecuentes son las que suelen ser objeto de estudio. Respecto de la traducción, estas colocaciones pueden ser, en principio, las que eviten que el lector «sente la traduction» y consigan que ésta «soit dans le ton».

En el presente estudio, siguiendo la línea del estudioso británico, nos centramos en las colocaciones de tipo léxico, es decir, las que tienen como base o nodo la palabra *crise,* acompañada de adjetivos, verbos o adverbios (colocativos). [2] No nos interesamos por las colocaciones del tipo *crise économique, crise financière,* etc., que son variantes denominativas de *crise,* ni tampoco por las colocaciones gramaticales del tipo *malgré* o *après la crise,* que tienen una elevada frecuencia en el corpus.

3. MAPA CONCEPTUAL DE *CRISE*

El *Trésor de la Langue Française Informatisé,* disponible en línea, se refiere al término *crise* con diferentes acepciones. La primera de ellas, referida al campo de la medicina, hace alusión a un «ensemble des *phénomènes pathologiques* […] laissant prévoir un *changement* généralement décisif, en bien ou en mal, dans l'évolution d'une maladie». También alude, en referencia a un estado, comportamiento u órgano, a una «*manifestation brusque et intense*, de *durée limitée* (d'un état ou d'un comportement), pouvant entraîner des *conséquences néfastes*». En su segunda acepción, pone énfasis en la idea de *problemas* o *dificultades* a los que hay que enfrentarse: «*situation de trouble*, due à une rupture d'équilibre et dont l'issue est déterminante pour l'individu ou la société et, p. méton., *période ainsi caractérisée* […] lorsque l'individu est

[2] Algunos autores, como Benson *et al.* (1986: ix-xxviii), distinguen entre *colocaciones gramaticales,* es decir, combinaciones de palabras (sustantivos, adjetivos y verbos) y estructuras gramaticales o preposiciones, y *colocaciones léxicas,* que tienen en cuenta valores semánticos y morfosintácticos (combinaciones de sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios).

confronté à des problèmes». Por supuesto, también se refiere al campo económico-financiero : «dans un *cycle économique, dysfonctionnement*, souvent caractérisé par la surproduction ou la dépression, le chômage et, en économie capitaliste, un effondrement des cours boursiers».

Son fácilmente reconocibles las explicaciones marcadas con cursiva en los colocativos de *crise* aparecidos en nuestro subcorpus francés:

…uir de ses capacités de rebond dès la *période de sortie de* crise…
…sociétés de réassurance les mieux armées pour *traverser la* crise…
…trées par les compagnies d'assurance depuis le *début de la* crise…
…nt des cuvées de prestige, particulièrement *affecté par la* crise…
…. Il y a plus d'un an, SCOR *avait fait le diagnostic d'une* crise…
…. Le groupe SCor avait largement perçu *la gravité de cette* crise…
… positions sur les classes d'actifs les plus *exposées à la* crise…
… de mars 2009, sauf au Maroc, pays qui *a bien résisté à la* crise…
…duits. Les marques Premium *ont relativement souffert de la* crise…
…ratégie adoptée par le Groupe pendant *la phase aiguë de la* crise…
… Pacifique La région pacifique *n'a pas été épargnée par la* crise…
…oduits surgelés, les produits frais ont été *touchés par la* crise…
…mment le Groupe a-t-il réagi pour limiter les *effets de la* crise…

Pero la lectura de las concordancias extraídas a partir de *crise* no solo ayuda a comprender las explicaciones de los diccionarios generales, sino también, por una parte, a confirmar los usos que permiten equiparar las crisis con las enfermedades, tal como sugieren algunos de los trabajos reseñados anteriormente, y, por otra parte, a asociar la crisis con otros usos metafóricos reseñados o no en dichos trabajos. En este sentido, es posible afirmar que LA CRISIS ES UNA ENFERMEDAD. Ello puede deberse, por ejemplo, a los paralelismos que se dan entre los colocativos de *crise* aparecidos en nuestro subcorpus francés y los de la palabra *maladie*, aparecidos en un corpus *ad hoc:*[3]

…on et *le déclenchement de la* maladie? Taux de mortalité observé …
…professions *exposées* à cette maladie (les infirmières par ex). P…
… qu'elle n'a pas un *début de* maladie dégénérative du cerveau... …
…nais de *"sortir" d'une grave* maladie et j'étais depuis peu en mi…
…directement *confrontées à la* maladie d'Alzheimer ou un syndrome …
…ymboliquement fort *face à la* maladie *grave dont souffrait* mon pè…
…istoires à raconter, tant la maladie *affecte* les personnes à des…
… mais s'ils me disent que la maladie *s'est aggravée*, je ne serai…
…écanisme de lutte contre une maladie rare *peut concerner* des mil…
… *le diagnostic précoce de la* maladie ; booster la recherche ; ma…
…r compte de la *gravité de la* maladie ? - «Le SIDA on le choisit…
…tif qui *n'a pas résisté à sa* maladie par un manque suffisant de …
…r un préfet, c'est aussi une maladie *subie?* Bref, haro sur les m…
…êchant la *transmission de la* maladie de la mère à l'enfant, plus…
… qui pourra faire reculer la maladie *et ses conséquences*. Lundi …
…qui m'a fait connaître cette maladie *et ses effets* sur le quotid…
…*soit épargné par cette grave* maladie. Nous avons donc procédé à …
…uoi elle à *sombré dans cette* maladie ....quel est le degré de re…
…recherche pour stopper cette maladie *qui touche* n'importe qui, n…
…est «morbide». La mort et la maladie *ont marqué* sa vie. Trente a…

[3] Extraemos las concordancias de *maladie* dentro de un corpus compilado *ad hoc* a partir de textos que contienen dicha palabra, recuperados de los directorios de actualidad y sociedad de tres diarios franceses: www.lefigaro.fr/actualite-france, www.lemonde.fr/societe y www.liberation.fr/societe.

…ais quelques observations de maladie *survenue* à la suite d'une v…
…ller les consciences» sur la maladie *qui frappe* nombre de jeunes…
…après». Deuxième constat, la maladie *a un impact* sur leur situat…
…Lorsqu'on est *sensible à une* maladie, on l'est tout autant à une…
…as) vous serez *victime d'une* maladie *grave*. La Sécurité sociale …
…r rappel : La dengue est une maladie tropicale *aiguë* fébrile don…
… qui a tendance à *étendre la* maladie (dire par exemple à des jeu…
…ialisé, atteint d'une *sévère* maladie du foie, probablement lié à…
…après le *déclenchement de la* crise des subprimes à la in de l'ét…
… de la forte *exposition à la* crise du secteur des services finan…
…eux ans après le *début de la* crise, la richesse de notre portefe…
… dès la période de *sortie de* crise. Les hommes et les savoir-fai…
…t de marché. *Confrontée à la* crise économique mondiale, la zone …
…08, le monde *fait face à une* crise économique et financière maje…
…is au départ de l'Italie. La crise économique *a affecté* les impl…
…n malgré *l'aggravation de la* crise financière et le coût élevé d…
… évidemment *concernée par la* crise, elle n'est cependant pas un …
…ait fait *le diagnostic d'une* crise économique et financière qui …
…nt perçu *la gravité de cette* crise. Il a adopté une stratégie de…
…té du Groupe à *résister à la* crise financière tant d'un point de…
… réassurance *souffrent de la* crise. *Elles en souffrent* tout d'ab…
…s voisins européens, *subi la* crise de la fin d'année 2008 dans u…
…um ont *subi les effets de la* crise principalement du fait de la …
…éviter *la transmission de la* crise à l'ensemble de l'économie ré…
…ique active de dividende. La crise financière et *ses conséquence*…
… *n'a pas été épargnée par la* crise économique mondiale. Pernod R…
…le pays ayant *sombré dans la* crise plus tôt et plus vite que les…
…re de +1,0 %. *L'impact de la* crise financière *qui a touché* les p…
…e) France « Le contexte de crise *qui a marqué* l'exercice 2008/…
…e des Vins et Spiritueux, la crise économique, *survenue* à l'auto…
… financière à la suite de la crise *qui vient de frapper* l'économ…
…ie extrêmement *sensible à la* crise. (1) Sur le segment des spir…
… contraire une *victime de la* crise. En effet, la crise est d'abo…
…pendant *la phase aiguë de la* crise financière fut de sécuriser l…
…ar l'approfondissement d'une crise […], *qui s'est étendue* à l'en…
…n'envisagions certes pas une crise aussi *sévère* que celle qui a …

En estos listados apreciamos, en efecto, los paralelismos que se dan entre los colocativos en cursiva de *crise* y *maladie*. Ahora bien, algunos de ellos, por supuesto, también pueden asociarse a otras metáforas conceptuales, tal como sugieren algunos de los estudios anteriores: LA CRISIS ES UN APARATO MECÁNICO, en *le déclenchement de la crise,* o LA CRISIS ES UN OBJETO FÍSICO, en *l'impact de la crise, frappé par une crise,* por ejemplo.

Si bien las metáforas referidas al concepto de la enfermedad son las más frecuentes en nuestro corpus, identificamos igualmente otras que, por ejemplo, relacionan la crisis con la gestión, como en *gérer la crise, notre industrie a un rôle important à jouer dans la gestion de cette crise* o *les coûts de la crise financière.* También podemos reconocer otros conceptos, como LA CRISIS ES UN ALIMENTO, aparecido en la expresión *ces incertitudes se nourrissent non seulement de la crise*, LA CRISIS ES UNA CATASTROFE, en *la crise a pris une tournure catastrophique* o *se sont situés à l'épicentre de cette crise,* LA CRISIS ES UN JUEZ/ARBITRO, *le super-Premium pénalisé par la crise, la crise économique a-t-elle pénalisé la croissance,* LA CRISIS ES UN ESPACIO FISICO QUE SE PUEDE ATRAVESAR, *des différentes crises que nous avons traversées,* LA CRISIS ES UN POZO/MAR, *crise profonde, la crise s'est approfondie,* o nuevamente LA CRISIS ES UN OBJETO FISICO, *la crise des subprimes et celle du crédit […] pèsent*

significativement sur le niveau de solvabilité o *l'éclatement de la crise.* Incluso encontramos expresiones que hacen pensar en la CRISIS COMO ALGO POSITIVO: *la crise financière mondiale a en définitive amélioré le profil de SCor, la crise aura eu le mérite de* o *le marché du sandwich a bénéficié de la crise.*

4. ANÁLISIS DE TRADUCCIONES

La siguiente tabla clasifica las colocaciones identificadas según el concepto metafórico original al que es posible asimilarlas (primera columna). Incluye la colocación o expresión original (segunda columna) y su traducción (tercera columna). Cuando actúa como sujeto, *crise* aparece entre paréntesis en la segunda columna. El número entre paréntesis de la tercera columna hace referencia al número de veces que el colocativo aparece en el subcorpus español como traducción de la expresión original de la columna anterior. El resto de columnas hace referencia a la frecuencia con la que los colocativos del subcorpus español aparecen dentro de un nuevo corpus comparable compilado *ad hoc*.[4] En concreto, la cuarta columna explicita el número de veces que aparece el colocativo en cuestión dentro de un radio de seis palabras[5] situadas a la izquierda de la base *crisis.* La quinta columna hace lo propio, pero con las palabras situadas a la derecha. La última columna hace referencia a la suma total. Estos datos estadísticos pueden servir para valorar las traducciones, si bien somos conscientes de que estos datos no siempre se corresponden con la propuesta de traducción identificada.

CONCEPTO	COLOCACIÓN ORIGINAL	TRADUCCIÓN	IZDA	DCHA	FREQ
algo positivo	améliorer (la crise)	mejorar (1)	3	10	13
algo positivo	avoir le mérite de (la crise)	---	---	---	---
algo positivo	bénéficier de la crise	beneficiarse de (1)	5	3	8
alimento	se nourrir de la crise	nutrirse de (1)	0	0	0
aparato	déclenchement de la crise	comienzo (1)	29	8	37
aparato	déclenchement de la crise	iniciación (1)	0	0	0
catástrofe	épicentre de la crise	epicentro de (5)	4	1	5
catástrofe	crise catastrophique	catastrófico (1)	2	3	5
catástrofe	secouer (la crise)	sacudir (1)	1	7	8
enfermedad	affecter (la crise)	afectar (16)	81	123	204
enfermedad	aggravation de la crise	gravedad (1)	31	2	33
enfermedad	concerner (la crise)	afectar (2)	81	123	204
enfermedad	confronter la crise	enfrentarse (1)	28	6	34
enfermedad	conséquences de la crise	consecuencia (2)	80	35	115
enfermedad	conséquence de la crise	derivar (1)	24	7	31
enfermedad	contagion de la crise	contagio (1)	19	4	23

[4] Se trata de un corpus que hemos compilado recuperando noticias de entre 2008 y 2010 que contienen la palabra clave *crisis* dentro de los directorios de tres diarios especializados en economía: www.cincodias.com/articulo, www.expansion.com/2008, www.expansion.com/2009; www.expansion.com/2010, www.expansion.com/2011 y www.eleconomista.es/economia/noticias. El corpus contiene aproximadamente 1200000 *tokens,* según Antconc, distribuidos en un total de 1876 archivos. La palabra clave *crisis,* por su parte, aparece dentro del corpus en 7523 ocasiones.

[5] Aumentamos esta distancia (de cuatro a seis), pues, como hemos anticipado, no estudiamos colocaciones del tipo *crisis económica* o *financiera,* de elevada frecuencia. También diferenciamos las formas verbales de las deverbales, así como los adjetivos: por ejemplo, en el caso de los colocativos que comparten la raíz *profund-,* distinguimos entre el adjetivo *profunda,* el sustantivo *profundización* y el verbo *profundizar,* cuyas formas flexivas hemos agrupado manualmente.

CONCEPTO	COLOCACIÓN ORIGINAL	TRADUCCIÓN	IZDA	DCHA	FREQ
enfermedad	début de la crise	inicio (6)	49	5	54
enfermedad	effets de la crise	efectos (13)	118	37	155
enfermedad	exposé à la crise	expuesto a (3)	10	2	12
enfermedad	exposition à la crise	exposición a (1)	7	5	12
enfermedad	diagnostic de la crise	diagnosticar (1)	0	0	0
enfermedad	faire face à la crise	afrontar (1)	113	18	131
enfermedad	faire face à la crise	hacer frente a (3)	55	1	56
enfermedad	gravité de la crise	gravedad (1)	31	2	33
enfermedad	marquer (la crise)	marcar (2)	10	15	25
enfermedad	ne pas être épargné de la crise	eludir (1)	1	1	2
enfermedad	ne pas être épargné de la crise	no verse afectado (1)	81	123	204
enfermedad	phase aiguë de la crise	fase aguda de (1)	1	0	1
enfermedad	propagation de la crise	propagación (1)	2	0	2
enfermedad	résistance à la crise	resistencia (1)	3	3	6
enfermedad	résister à la crise	resistir (a) la (5)	36	1	37
enfermedad	s'étendre (la crise)	extenderse (1)	1	13	14
enfermedad	sensible à la crise	sensible a (1)	0	1	1
enfermedad	crise sévère	grave (1)	46	36	82
enfermedad	sortir de la crise	salir (1)	191	19	210
enfermedad	souffrir la crise	sufrir (6)	77	30	107
enfermedad	subir la crise	sufrir (1)	77	30	107
enfermedad	subvenir (la crise)	estallar (1)	27	10	37
enfermedad	toucher (la crise)	afectar (8)	81	123	204
enfermedad	toucher (la crise)	tocar (1)	8	19	27
enfermedad	transmission de la crise	transmisión (1)	1	1	2
enfermedad	victime de la crise	víctima de (2)	27	7	34
espacio físico	laisser derrière la crise	superar (1)	93	15	108
espacio físico	sortie de la crise	concluido el periodo de dificultades (1)	8	16	24
espacio físico	sortie de la crise	salida (3)	111	14	125
espacio físico	traverser la crise	afrontar (1)	113	18	131
espacio físico	traverser la crise	atravesar (3)	16	32	48
espacio físico	traverser la crise	sortear (1)	39	0	39
espacio físico	traverser la crise	superar (1)	93	15	108
gestión	frais de la crise	gastos (1)	10	10	20
gestión	gérer la crise	gestionar (1)	9	4	13
gestión	gestion de la crise	gestión (2)	41	5	46
gestión	coûts de la crise	costes (1)	22	14	36
juez/árbitro	pénaliser (la crise)	castigar (1)	8	11	19
juez/árbitro	pénaliser (la crise)	penalizar (1)	0	0	0
objeto físico	éclatement de la crise	estallido (1)	32	8	40
objeto físico	frapper (la crise)	afectar (1)	81	123	204
objeto físico	frapper (la crise)	golpear (2)	15	38	53
objeto físico	impact(s) de la crise	impacto (6)	81	26	107
objeto físico	peser (la crise)	pesar (1)	0	3	3
pozo/mar	s'approfondir (la crise)	profundización (1)	1	0	1
pozo/mar	s'approfondir (la crise)	profundizar (1)	4	0	4

CONCEPTO	COLOCACIÓN ORIGINAL	TRADUCCIÓN	IZDA	DCHA	FREQ
pozo/mar	approfondissement de la crise	profundización (3)	1	0	1
pozo/mar	crise profonde	profunda (1)	16	23	39
pozo/mar	profondeur de la crise	gravedad (1)	31	2	33
pozo/mar	sombrer dans la crise	sufrir (1)	77	30	107

Lo primero que llama la atención de esta tabla es la tendencia a emplear la traducción literal, entendida como la traducción de los colocativos originales por otros colocativos léxicos que permiten asimilar la propuesta de traducción al mismo concepto original. Esta tendencia puede verse refrendada por la propia concepción de la crisis, vista como una enfermedad con efectos negativos, tanto en una lengua como en otra. Pero la inclinación por la traducción literal también puede verse validada en la mayor parte de los casos por la frecuencia de uso con la que aparecen dichas propuestas en el corpus comparable *ad hoc* (véanse, entre otras, las frecuencias de *salir, afectar, efectos, afrontar, salida* o, en menor medida, *gravedad, víctima* o *enfrentarse*).

Las propuestas de traducción de las colocaciones asimilables a los conceptos distintos a los de enfermedad y espacio físico son las que aparentan una menor frecuencia en el corpus comparable. La nula frecuencia de algunas propuestas de traducción, como, por ejemplo, *nutrirse, pesar, iniciación, eludir, penalizar, transmisión, propagación, sensible* o *fase aguda,* puede dar que pensar. En este sentido, si bien en el corpus comparable no aparece la expresión *nutrirse de la crisis* y sí que existen, en cambio, otras expresiones que igualmente pueden vehicular el sentido de *cobrar fuerza,* como *aumentar con la crisis, avivarse a raíz de la crisis,* no parece aventurado afirmar que *nutrirse de la crisis* sea una traducción acertada a pesar de su baja frecuencia, pues el concepto metafórico LA CRISIS ES UN ALIMENTO viene vehiculado igualmente con otras expresiones metafóricas en el corpus comparable, como *la crisis engorda la cifra de, la crisis llega a los postres por Navidad, Estados Unidos cocina la crisis, la crisis que se cocinó,* etc. Lo mismo parece ocurrir con *pesar,* pues el concepto metafórico al que alude, si bien no tiene una elevada frecuencia en el corpus comparable a través de la expresión *pesar,* sí que aparece, en cambio, con otras metáforas lingüísticas, como *lastre provocado por la crisis, lastrado por la crisis, la carga de la crisis, la crisis pone presión sobre,* etc. Sin embargo, respecto de *iniciación de la crisis,* que no aparece en el corpus, quizá sea preferible optar por su homólogo *inicio,* con una gran frecuencia, o, al menos, por la transposición de la colocación *(iniciar),* que supera la frecuencia de *iniciación*. En cuanto a *eludir,* como traducción de *ne pas être épargné,* y *pénaliser,* como traducción literal de *pénaliser,* ocurre algo similar: mientras que en el corpus comparable tan solo identificamos una expresión con estas colocaciones *(eludieron la crisis crediticia; como en los anteriores episodios de este nuevo brote de crisis, el euro fue uno de los activos más penalizados),* las otras propuestas de traducción *(no verse afectado por la crisis; castigar),* tienen una mayor frecuencia en el corpus. Nótese, por otra parte, que, en el caso de *pénaliser,* el colocativo de mayor frecuencia en el corpus comparable no comparte raíz con el original. Por su parte, los colocativos *transmisión* y *propagación* tampoco tienen frecuencia en el corpus comparable. No obstante, parecen encajar dentro de lo que supone asimilar la crisis a las enfermedades: *transmitir una enfermedad, propagarse una enfermedad, virus o epidemia.* En cualquier caso, una alternativa que transmite el mismo sentido puede ser el colocativo *extenderse,* que, como vemos en la tabla, tiene una frecuencia algo mayor, o incluso *afectar,* con una frecuencia indiscutible. En este sentido, también puede ser posible traducir *éviter la transmission de la crise à l'ensemble de l'économie* por *evitar que la crisis afecte al conjunto de la economía,* en lugar de *evitar la transmisión de la crisis al conjunto de la economía real,* o *un fléchissement de l'activité résultant de la propagation des conséquences de la crise financière au secteur du transport* por *debido a que los efectos de la crisis se han extendido al sector del transporte,* en lugar de *debido a la*

propagación de las consecuencias de la crisis financiera al sector del transporte y la logística. Igual ocurre con los colocativos *sensible* y *fase aguda:* su frecuencia es mínima en el corpus comparable, pero se insertan perfectamente en los esquemas conceptuales referidos a las enfermedades. Por su parte, los colocativos *sacudir, epicentro* y *catastrófico,* todos ellos referidos al concepto LA CRISIS ES UNA CATÁSTROFE, presentan, igual que los colocativos anteriores, una frecuencia relativamente baja en el corpus comparable. Si bien el concepto al que aluden no es, dentro de nuestro corpus paralelo, tan usual como el de la enfermedad, estas traducciones no parecen transgredir los esquemas conceptuales típicos observados en los trabajos anteriores sobre la metáfora. Por último, las expresiones *mejorar* y *beneficiarse,* referidas, contra todo pronóstico, al concepto LA CRISIS ES ALGO POSITIVO, siguen los mismos derroteros que los colocativos hasta ahora comentados: presentan una frecuencia algo baja en el corpus comparable, pero tienen cabida dentro de este esquema conceptual, refrendado no solo por ejemplos del corpus comparable que contienen estas mismas expresiones, como *grandes beneficiados de la crisis, se ha visto beneficiado por la crisis* o *la gestión de patentes y marcas ha mejorado con la crisis,* sino también por otras expresiones que vehiculan este mismo concepto, como *la comida rápida saca partido de la crisis* o *aprovechar la crisis*.

Otro caso de propuestas de traducción con un número reducido de apariciones en el corpus *ad hoc* es el relacionado con los colocativos *profundización* y *profundizar.* Ahora bien, todo parece apuntar a su aceptabilidad, no solo porque mantiene el concepto LA CRISIS ES UN POZO/MAR (validado en el corpus *ad hoc* con otras expresiones metafóricas, como *el euro cae por la crisis, la crisis de la vivienda hace caer el precio, el banco […] augura una nueva escalada en la crisis, los bajos riesgos de movilidad socavan la recuperación, remiendos para los agujeros que provoca la crisis,* etc.), sino también porque otro colocativo que comparte raíz, *profunda,* se une aportando una mayor frecuencia. Lo mismo ocurre con *diagnosticar,* en la traducción *SCOR avait fait le diagnostic d'une crise économique > SCOR había diagnosticado una crisis económica:* si bien la forma verbal solo aparece en una ocasión en el corpus *ad hoc,* el sustantivo *diagnóstico* tiene una mayor frecuencia de coaparación con el término *crisis.*

Ahora bien, también encontramos algunos casos en los que la traducción del colocativo puede no insertarse en el campo metafórico relacionado con el original. Se trata de los casos de *profondeur > gravedad, sombrer dans > sufrir, déclenchement > comienzo, déclenchement > iniciación, frapper > afectar, laisser derrière > superar, traverser > afrontar, traverser > sortear* o *traverser > superar.* Todas estas propuestas tienen una frecuencia aceptable en el corpus, a excepción de *iniciación,* ya comentada. En los dos primeros casos, si bien se pierde la metáfora LA CRISIS ES UN POZO/MAR, se sigue manteniendo su adscripción a una metáfora que implica los citados efectos negativos de la crisis: es posible asociarlo nuevamente a las enfermedades *(gravedad, sufrir).* Por su parte, las traducciones de *déclenchement* pierden cualquier uso metafórico que lo relacione con LA CRISIS ES UN APARATO si tenemos en cuenta los paralelismos que se dan entre *maladie* y *crise*), aunque no por ello dejan de insertarse en los periodos que suponen cualquier ciclo económico o, nuevamente, una enfermedad *(comienzo, iniciación).* El caso de *frapper > afectar* pierde igualmente su relación con la metáfora LA CRISIS ES UN OBJETO FÍSICO, aunque sigue siendo posible relacionar la traducción con las enfermedades. Los referidos al concepto LA CRISIS ES UN ESPACIO FÍSICO QUE PUEDE ATRAVESARSE son los más ricos en cuanto a variación denominativa en las traducciones, pues *laisser derrière > superar* opta por prescindir de este concepto y tres casos de los referidos a *traverser* se desentienden igualmente de él al incluir otras relaciones, como *afrontar* y *superar,* atribuibles a enfermedades, o *sortear,* que implica un matiz referido a la ausencia de efectos negativos. De hecho, en el ejemplo en el que aparece *(comme le démontrent toutes les analyses, les marques premium sont celles qui traversent le mieux les crises : elles rebondissent d'ailleurs plus fortement encore à leur sortie > todos los análisis demuestran que las marcas Premium son las que mejor sortean las crisis: una vez concluido el periodo de dificultades, crecen con*

más fuerza), podemos apreciar que efectivamente las marcas no solo no se ven *afectadas* por la crisis, sino también *beneficiadas de ella.*

Este último ejemplo nos sirve igualmente para observar otro tipo de estrategia, relacionada, esta vez, con la explicación o interpretación del colocativo que acompaña a la base *crise.* En este caso, apreciamos, entre otras cosas, que *à leur sortie [de la crise]* queda vertido al español por *una vez concluido el periodo de dificultades,* donde se hace énfasis en el fin o la conclusión del periodo y no en que se ha salido de él. Por otra parte, también podemos ver algún caso en el que se ha omitido el concepto metafórico. Se trata, en concreto, del caso *la crise aura eu le mérite de confirmer le bien-fondé de notre stratégie > la crisis habrá confirmado la solidez de los principios de nuestra estrategia,* donde la expresión *avoir le mérite* desaparece en la traducción.

Desde un punto de vista formal, observamos en las traducciones algún que otro caso de transposición, como en *s'approfondir > profundización,* donde la forma verbal se trasvasa al español como un sustantivo, o en *conséquence de > derivar,* aparecido en *un environnement boursier très difficile, conséquence de la crise économique et financière mondiale > un entorno bursátil muy difícil derivado de la crisis económica y financiera mundial,* donde la aposición *conséquence de* se vierte al español con el verbo *derivar.* Por otro lado, encontramos un ejemplo de variación formal en el caso de *résister à la crise > resistir (a) la crisis,* donde el español prefiere, en dos casos, *un entorno bursátil muy difícil derivado de la crisis económica y financiera mundial* y *el reaseguro ha resistido bien la crisis,* prescindir de la preposición *a.* Por último, identificamos un caso de variación de número en el original *impact: Quels sont les impacts de la crise financière pour SCOR Global P&C?,* vertido igualmente con un plural: *¿Cuáles son los impactos de la crisis financiera para Scor Global P&c?* Si bien en este caso la variación se da en la lengua original (*impacts* frente a *impact*), no parece frecuente la forma plural en español, al menos en el caso de nuestro corpus comparable *ad hoc,* en el que tan solo aparecen dos casos de *impactos de la crisis,* frente a los 65 casos de *impacto de la crisis.*

A MODO DE CONCLUSIÓN

En este trabajo hemos estudiado el plano conceptual que puede establecerse a partir de los colocativos de *crise,* así como su traducción francés-español dentro de un corpus de informes anuales de sociedades internacionales. En este sentido, aparte de corroborar algunas metáforas conceptuales ya identificadas por otros estudiosos, especialmente la referida a la enfermedad, que tiene una gran frecuencia en nuestro corpus, también hemos identificado otros conceptos de menor frecuencia, como los relacionados con los alimentos y los jueces o árbitros. En cuanto al análisis traductológico, los resultados, si bien no son exhaustivos (nos hemos centrado en un género textual concreto de la economía y en un tipo concreto de colocaciones), pueden sumarse a los obtenidos en estudios anteriores. En esencia, constatamos una tendencia a traducir literalmente las colocaciones analizadas. También observamos, en menor medida, otras estrategias de traducción referidas a casos en los que las colocaciones utilizadas pueden hacer variar el concepto metafórico al que puede adscribirle la colocación original o en los que simplemente se interpreta el concepto, así como casos de traducciones que dan igualmente cuenta de la variación formal a la que es posible someter la colocación original. Quizá convenga estudiar, en otros corpus, géneros textuales y lenguas, los casos que presentan menor frecuencia, pues parecen ser los más propensos a romper la tendencia a la traducción literal y, por tanto, los que pueden ayudar a conocer nuevas estrategias de traducción y a entender el comportamiento traductológico de estas unidades. En suma, la crisis es un fenómeno que, por su periodicidad cíclica, parece ser necesario estudiar desde un punto de vista lingüístico y traductológico, pues es muy probable que los técnicos del lenguaje económico (traductores, intérpretes, redactores, periodistas, etc.) hayan de afrontarla en algún momento de su vida profesional. En este sentido,

el presente trabajo puede servir como punto de partida para la elaboración de glosarios bilingües en su relación con los estudios comparados y contrastivos, así como con la práctica de la traducción.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ADVIELLE, M.; GARNIER, E.; IZQUIERDO M. (2004): *Manuel trilingue de traduction TRAD'ÉCO (français-anglais-espagnol).* Nantes: Editions du temps.

AGUADO DE CEA, G. (2007): «La fraseología en las lenguas especializadas», en Alcaraz Varó, E. *et al.* (eds.): *Las lenguas profesionales y académicas.* Madrid: Ariel, 53-65.

BENSON, M.; BENSON, E.; ILSON, R. (1986): *The BBI combinatory dictionary of English. A guide to word combinations.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

BOCQUET, C. (1993): *Traduire les textes économiques, financiers et bancaires allemands aux différents niveaux du discours.* Prilly, Laussane: CB Service.

CHARTERIS-BLACK, J.; ENNIS T. (2001): «A comparative study of metaphor in Spanish and English financial reporting», *English for specific purposes,* 20/3: 246-266.

DOBRZYŃSKA, T. (1995): «Translating metaphor: Problems of meaning», *Journal of Pragmatics,* 24: 595-604.

DURBAN, C. (2005): «La traduction financière. Tendances pour l'avenir», en Gouadec, D. (dir.): *Traduction, Terminologie, Rédaction. Actes des universités d'été et d'automne et du colloque international Traduction spécialisée chemins parcourus et autoroutes à venir traduire pour le web.* Paris: La maison du dictionnaire, 63-70.

FUERTES OLIVERA, P. (1998): «Metaphor and Translation: A Case Study in the Field of Economics», en Fernández Nistal, P. & J. M.ª Bravo Gozalo (eds.): *La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales.* Valladolid: Universidad de Valladolid, 79-95.

FUERTES OLIVERA, P.; PIZARRO SÁNCHEZ, I. (2002): «Translation and "Similarity-Creating Metaphors" in Specialised Languages», *Target,* 14/1: 43-73.

GALLEGO HERNÁNDEZ, D. (2010): «Estudio comparativo trilingüe de la traducción de la metáfora náutica en el lenguaje económico-financiero», en Mejri, S. & P. Mogorrón Huerta (eds.): *Opacité, idiomaticité, traduction.* Alicante: Universidad de Alicante.

HERAS DÍEZ, F. (2005): *Materiales para la traducción económico-financiera francés-español.* Alicante: Club Universitario.

LAKOFF, G. & JOHNSON, M. (1980): *Metaphors We Live By.* Chicago: The University of Chicago Press, traducción al español por J. A. Millán y S. Narotzky (2009[8]): *Metáforas de la vida cotidiana.* Madrid: Cátedra, 1ª edición de 1986.

LOBATO PATRICIO, J.; DURÁN CRUZ, N. MORÓN SÁNCHEZ, C. (2010): «La traducción (francés-español) de textos económicos de divulgación desde una perspectiva didáctica», *AdVersuS,* VII: 73-106.

NEGRO ALOUSQUE, I. (2009): «La metáfora en el discurso económico en lengua francesa», en Pérez-Llantada, C. & M. Watson (eds.): *Languages For Business: A Global Approach,* Ávila, pp. 187-192, http://ciber.fiu.edu/files/spainseminar09_proceedings.pdf [Consulta: 11-1-2010].

O'MARA SHIMEK, M. (2011): *Metaphor and digital finance reporting of the stock market crash of 2008: Organicist vs. mechanicist visions.* Tesis, Universidad Católica de Valencia.

SARMIENTO GONZÁLEZ, R. (2007): «Sobre la lengua del discurso económico en los medios de comunicación», en Sarmiento, R. y F. Vilches (eds.): *Neologismos y sociedad del conocimiento: funciones de la lengua en la era de la globalización.* Madrid: Ariel, pp. 111-129.

SERÓN ORDÓÑEZ, I. (2005): «La traducción de la metáfora en los textos financieros: estudio de caso», en Gracia Torres, M.ª (coord.): *Traducción y cultura. El referente cultural en la comunicación especializada.* Málaga: Encasa, 205-250.

SINCLAIR, J. (1991): *Corpus, Concordance, Collocation.* Oxford: University Press.

WHITE, M. (1996): *La metáfora en el tratamiento de la crisis monetaria en la prensa británica.* Tesis, Universidad Complutense de Madrid.